***Marianna Massa***

*Curriculum Vitae*

**PERSONAL INFORMATION**

Nationality: Italian - Egyptian

Date of Birth: 24/April/1983

Address in Italy: Via Nazario Sauro 31, 73100, Lecce, Italy

Address in Egypt: 53, Montaza St., Heliopolis, Cairo, Egypt

Email address: massamr@msn.com

Italian mobile: +39 3807019395

Egyptian mobile: +20 161315462

**LANGUAGE SKILLS**

|   | Oral translation skills as source language  | Oral translation skills as target language  | Written translation skills as source language | Written translation skills as target language |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Italian** | Native Speaker | Native Speaker | Native Speaker | Native Speaker |
| **Arabic** | Excellent | Excellent  | Excellent | Excellent  |
| **English** | Excellent  | Very Good | Excellent  | Excellent |
| **French** | Excellent | Very Good | Excellent | Very Good |

**Fields of expertise**: arts and entertainment, literature, journalism, screen media, administrative documents, military translation.

**Current rates**:

-  0.06 USD per word (for translation into non-native language)

-  0.08 per word (for translation into native-language)

-   25 $ per hour (for interpreting services)

**PREVIOUS WORK EXPERIENCES**

**Free-lance Translation**

**2012**

Translation of the material for documentary films from Italian into Arabic and from French into Arabic for HOTSPOTFILMS (Dubai)

**2011**

Translation of the material for documentary films from Italian\French\English into Arabic for HOTSPOTFILMS (Dubai)

March\April : translation of an essay by the Egyptian writer Ezzat El Kamhawy, 21.000 words from Arabic into Italian.

February: Translation of a catalog for an international art exhibition at Maraya Art Center in Sharjah, 15.000 words from Italian into Arabic and English.

January: Translation of a treatment for a TV series, 30.000 words from French to English.

**2010**

·       (June to December 2010) Full time translator for the Italian Embassy in Cairo (Defense Attaché Office) . Main duties: translation of administrative and military specialized documents(Arabic – Italian – English), press review from Arabic into Italian.

. (October) Chief of translation committee for the three days conference “Cairo Meeting” on dialogue among civilizations.

·       (October 2009 to June 2010) Full time translator and translation trainer (Arabic/Italian) for Centro Studi ANPIE in Alexandria

·       Italian\Arabic\English translation for the Italian Institute of Culture in Cairo

·       Arabic\French\English translation of the internet site of Nahda Association (Cairo)

·       Italian\English Simultaneous Translation for the 48 Conference of FIAVET in Port Ghalib

·       Italian\Arabic Simultaneous Translation for ANSA Office in Cairo

·       Italian\Arabic Simultaneous Translation for VIABIZZUNO Cairo

·       Italian\Arabic Simultaneous Translation for OUTIS cultural center in Milan

·       Arabic\French\English translation for free lance film director Mirit Mikahil.

**2009**

·       Italian\Arabic translation for the Italian Institute of Culture in Cairo

–     catalogue and panels for the exhibition organized in occasion of the Centenary of Futurism

–     catalogue and panels for the exhibition on the Italian painter Mino Delle Site

–     information brochure for the World Week of Italian  Language 2009

–     administrative papers

·       Italian/Arabic/English translation for the Italian Honorary Vice – Consulate in Luxor  (catalogue and panels of the exhibition "Antonio Beato, the Photographer of Pharaohs")

·       Part time translator (Arabic/Italian) for the Italian Charity Society (SIB) in Alexandria

·       Part time translator (Arabic/Italian/English) for the Defense Attaché of the Italian Embassy in Cairo

**2008**

·       Arabic\English translation for the Outreach Program at the Townhouse Gallery of Contemporary Art (administrative documents, general information about cultural development projects)

·       Arabic\Italian simultaneous and written translation for the three day conference "The three sister cultures"  organized by The Italian Embassy in Cairo

·       Arabic\French consecutive and written translation for the French artist Djamel Kokene

·       Italian/English consecutive translation with the Italian film director Maurizio Azzali for the production of a commercial in Cairo

·       English\Arabic translation of sitcom and cartoon scripts from English into Arabic for OTV channel in Cairo

·       Arabic\Italian translator for Torjoman International in Cairo (part-time job)

·       Arabic\Italian simultaneous and written translation during a 10 days workshop on photo restoration organized by the Italian Honorary Vice consulate in Luxor and Contemporary Image Collective in Cairo

·       Arabic \ Italian consecutive translation for presentation of the book "Italian Architects in Egypt from the e 19th to the 21th century" organized by ANPIE Association and the Italian Institute of Culture

·       Arabic \ Italian consecutive translation for presentation of the Italian translation of the book "Taxi" by Khaled El Khamissi

**2007**

·       Sitcom and cartoon scripts from English into Arabic for OTV channel in Cairo

·       Italian/Arabic translation assistance during the editing of a documentary of Malta directed by Osama El Abd for Al Jazeera

·       Arabic/Italian translation of newspaper articles for the website [www.arabi.liberali.it](http://www.arabi.liberali.it/)

**Outreach Program (Townhouse Gallery of Contemporary Art – Cairo - Egypt)**

**2010**

Organization of a French Egyptian Short Movie Screening  at the Archaeological Museum of Lecce (Italy) with Mirit Mikhail from the Collectif Prod Association based in Paris) and Professor Giovanni Invitto (University of Lecce)

**2009**

·       Collaboration in the Yearly Cultural Program with Nahda Association directed by the Jesuits Brothers in Cairo

·       Assistant Curator of the Friday Workshop for Working Children

·       Organization of the painting workshop “But a Shadow of Myself” with the American artist Alexandra Zevin

·       Organization of a French Egyptian Short Movie Screening with Mirit Mikhail and Collectif Prod.

**2008**

Collaboration for the organization of a short story writing workshop with Yasser Gerab

**Teaching Experience**

**Arabic**

**2009**

Text composition in Arabic for beginners at the Center of Arabic Studies “Juan Pablo II” in Alexandria

Arabic\Italian\Arabic translation for beginners at the Center of Arabic Studies “Dar Comboni” in Cairo

**European Languages**

Italian – English – French as a private teacher.

**EDUCATION**

2010

Professional Certificate in Printed Media Translation and Career Certificate in Screen Media Translation released by the American University in Cairo

December 2008 \ March 2009

Internship at the European Delegation in Cairo as assistant to Program Manager for cultural local projects (Monsterrat Casanovas)

2005/2006

Master degree  in Arabic Islamic Studies at the University "L'Orientale" in Naples (languages studied: Arabic and Spanish)

2003/2004

Degree  in Euro-Mediterranean Languages and Literatures at the University of Salento in Lecce (Italy) (languages studied: Arabic, French and Turkish) – Erasmus scholarship in Paris (INALCO) for Arabic language.

1997/2006

English summer courses in private schools in London, Edinburgh and Dublin.

2003

European Computer Driving License Advanced  (Word)

2002

European Computer Driving License

**INTERESTS**

Dance, creative writing, photography

Activist for Amnesty International (2000-2004)